

Projekti lokalizacije programskih paketa temeljenih na Linuxu

**Predavač: Robert Sedak
Roby/HULK**

Pregled

- **Godišnja skupština prosinac 2002.**
- **Prvi lokalizacijski maraton**
- **Drugi lokalizacijski maraton**
- **Treći lokalizacijski maraton**
- **Četvrti lokalizacijski maraton**
- **Peti lokalizacijski maraton**
- **Pojedinačni projekti**
- **Zaključak**

Godišnja skupština prosinac 2002.

- **Mjesto: FER, Zagreb**
- **Vrijeme: 20. prosinac 2002.**
- **Rasprava o najefikasnijem načinu prevođenja programskih paketa na Linuxu**
 - **Sve predati profesionalnim prevoditeljima**
 - **Organizirati maratone i lekturu prepustiti profesionalim lektorima**
- **Dana je uvjetovana prednost profesionalnim prevoditeljima**

Prvi lokalizacijski maraton

- **Mjesto: Prostorij Media Lab Multimedijalnog instituta, Svačićev Trg, Zagreb**
- **Vrijeme: 7. i 8. lipanj 2003.**
- **Cilj prevođenja: KDE**
- **Sponzori:**
 - **Elin elektronika i informatika, Pazin**
 - **Fami, Rakitovica**
 - **IBM Hrvatska, Zagreb**
 - **Karlovačka pivovara, Karlovac**
 - **Računalne djelatnosti “Roby”, Popovača**

Prvi lokalizacijski maraton sudjelovali su (abecednim redom)

- **Andelko Iharos**
- **Danko Butorac**
- **Dario Lah**
- **Denis Lacković**
- **Dražen Đimoti**
- **Goran Žugelj**
- **Ivan Capan**
- **Kresimir Kalafatić**
- **Mato Kutlić**
- **Nikola Planinac**
- **Robert Avilov**
- **Robert Sedak**
- **Roko Roić**
- **Saša Poznanović**
- **Slobodan Milinović**
- **Tanja Minarik**
- **Vedran Rodić**
- **Vedran Vyroubal**
- **Vlatko Košturjak**

Prvi lokalizacijski maraton

- **Rezultat:**
 - **5.500 poruka**
 - **Projekcija filma Revolution OS**
 - **Podjeljene nagrade najboljim prevoditeljima**
 - **Dogovor za termin i mjesto sljedećeg maratona**
- **Dirigentska palica:**
 - **Denis Lacković i Vlatko Košturjak**

Drugi lokalizacijski maraton

- **Mjesto: Vinkovićeveva 6, Zagreb**
- **Vrijeme: 5. i 6. srpanj 2003.**
- **Cilj prevođenja: OpenOffice.org**
- **Sponzor:**
 - **Housing, Zagreb**

Drugi lokalizacijski maraton sudjelovali su (abecednim redom)

- **Dario Lah**
- **Darko Bednjanec**
- **Dejan Dakić**
- **Denis Lacković**
- **Dobrica Pavlinusić**
- **Dražen Đimoti**
- **Igor Rumiha**
- **Kresimir Kalafatić**
- **Mato Kutlić**
- **Natko Kiršner**
- **Nikola Planinac**
- **Robert Sedak**
- **Saša Poznanović**
- **Tanja Minarik**
- **Tomislav Rašeta**
- **Vanja Turković**
- **Vedran Rodić**
- **Vlatko Kosturjak**

Drugi lokalizacijski maraton

- **Rezultat:**
 - **8.400 poruka**
 - **Nogometna utakmica prevoditelja**
 - **Načelni dogovor za termin sljedećeg maratona**
- **Dirigentska palica:**
 - **Denis Lacković i Robert Sedak**

Treći lokalizacijski maraton

- **Mjesto:**
 - **SRCE, Zagreb**
 - **Veleučilište u Karlovcu, Karlovac**
- **Vrijeme: 7. i 8. studeni 2003.**
- **Cilj prevođenja: GNOME 2.6**
- **Sponzori:**
 - **CARNet, Zagreb**
 - **Veleučilište u Karlovcu, Karlovac**

Treći lokalizacijski maraton sudjelovali su (abecednim redom)

- **Antun Krasić**
- **Boris Tuđan**
- **Danijel Goršić**
- **Danijel Studen**
- **Davor Pulez**
- **Davorin Vlahović**
- **Denis Lacković**
- **Diana Ćorluka**
- **Goran Žugelj**
- **Ivan Janković**
- **Ivan Knežević**
- **Jerko Bakotin**
- **Karolina Ilijanić**
- **Krešimir Kalafatić**
- **Ljubomir Božić**
- **Marija Lucevnjak**
- **Mato Kutlić**
- **Nenad Ferko**

Treći lokalizacijski maraton sudjelovali su (nastavak)

- **Nikola Planinac**
- **Nina Popović**
- **Robert Avilov**
- **Robert Sedak**
- **Sasa Poznanović**
- **Tanja Minarik**
- **Tomislav Cavgag**
- **Vedran Vyroubal**
- **Vlatko Košturjak**

Treći lokalizacijski maraton

- **Rezultat:**
 - **16.000 poruka**
 - **Prvi maraton koji je potpuno izveden putem Interneta**
 - **Načelni dogovor za termin sljedećeg maratona**
- **Dirigentska palica:**
 - **Denis Lacković**

Treći lokalizacijski maraton

- **U organizaciji u pomogli su:**
 - **CARNet:**
 - Igor Velimirović
 - Zlatko Jelačić
 - **Veleučilište u Karlovcu:**
 - Boris Duđan
 - Saša Poznanović

Četvrti lokalizacijski maraton

- **Mjesto:**
 - SRCE, Zagreb
- **Vrijeme: 7. i 8. studeni 2003.**
- **Cilj prevođenja: GNOME 2.6**
- **Sponzor:**
 - CARNet, Zagreb

Četvrti lokalizacijski maraton sudjelovali su (abecednim redom)

- **Andrija Piličić**
- **Boris Tuđan**
- **Božo Juretić**
- **Danijel Studen**
- **Denis Lacković**
- **Diana Ćorluka**
- **Igor Velimirović**
- **Ivan Janković**
- **Ivan Knežević**
- **Krešimir Kalafatić**
- **Ljubomir Božić**
- **Mato Kutlić**
- **Nikola Planinac**
- **Nina Popovic**
- **Robert Sedak**
- **Sasa Poznanovic**
- **Tomislav Cavrak**
- **Vedran Vyroubal**
- **Vlatko Kosturjak**

Četvrti lokalizacijski maraton

- **Rezultat:**
 - 8.000 poruka
 - Načelni dogovor za termin sljedećeg maratona
- **Dirigentska palica:**
 - Denis Lacković
- **Organizaciju je pomogao:**
 - Igor Velimirović

Peti lokalizacijski maraton

- **Mjesto:**
 - SRCE, Zagreb
- **Vrijeme: 20. i 21. ožujak 2004.**
- **Cilj prevođenja: KDE**
- **Sponzor:**
 - CARNet, Zagreb

Peti lokalizacijski maraton sudjelovali su (abecednim redom)

- **Darko Bednjanec**
- **Denis Lacković**
- **Diana Čorluka**
- **Hrvoje Spoljar**
- **Igor Jagec**
- **Ivan Knežević**
- **Josip Aras**
- **Ljubomir Božić**
- **Mato Kutlić**
- **Robert Avilov**
- **Robert Pezer**
- **Robert Sedak**
- **Šime Essert**
- **Vedran Rodić**
- **Vlatko Košturjak**

Peti lokalizacijski maraton

- **Rezultat:**
 - 16.000 poruka
 - Načelni dogovor za termin sljedećeg maratona
- **Dirigentska palica:**
 - Denis Lacković
- **Organizaciju su pomogli:**
 - Antonija Kujundžić
 - Igor Velimirović

Pojedinačni projekti

- **Poruke specifična za distribuciju Red Hat-a**
- **Poruke specifična za distribuciju Mandrake**
- **Mozilla**
- **SquirrelMail (u tijeku)**
- **MailMan (u tijeku)**

Red Hat

- **Mjesto: Internet**
- **12.149 poruka**
- **Koordinator: Robert Sedak**
- **Sudjelovali su:**
 - **Dario Lah**
 - **Denis Lacković**
 - **Robert Sedak**
 - **Vedran Vyroubal**
 - **Vlatko Košturjak**
 - **Zoran Janković**

Mandrake

- **Mjesto: Internet**
- **5.942 poruka**
- **Koordinator: Vlatko Košturjak**

Mandrake

sudjelovali su (abecednim redom)

- Boris Tuđan
- Dalibor Karlović
- Danijel Studen
- Denis Lacković
- Dražen Đimoti
- Igor Jagec
- Jerko Škifić
- Ljubomir Božić
- Nikola Planinac
- Robert Sedak
- Robert Vuković
- Saša Poznanović
- Tanja Minarik
- Valentin Vidić
- Vedran Vyroubal
- Vladimir Žderić
- Vlatko Košturjak
- Zoran Janković

Mozilla

- **5.189 poruka**
- **Koordinator: Denis Lacković**
- **Sudjelovali su:**
 - **Armando Vega**
 - **Boris Tudan**
 - **Branimir Sesar**
 - **Danijel Studen**
 - **Denis Lacković**
 - **Hrvoje Matijaković**
 - **Nikola Planinac**
 - **Robert Vuković**
 - **Saša Poznanović**
 - **Vedran Kralj**
 - **Vjekoslav Matausić**
 - **Vladimir Žderić**
 - **Vlatko Košturjak**

SquirrelMail

- **1.050 poruka**
- **Koordinator: Zoran Dželajlija**
- **Sudjeluju:**
 - **Zoran Dželajlija**
 - **Ivan Rašeta**

Zaključak

- **Za razdoblje: 1. siječanj 2003. - 18. travanj 2004.**
- **Prevedeno je: 296.533 poruka sa 9.661.549 znakova**
- **Sudjelovalo je 67 prevoditelja**
- **Lektoriran je OpenOffice.org**
 - **Sponzor: Pro-mil, Varaždin**
 - **Lektorica: Ružica Gregurić**
- **Postignuto je prevođenje i između maratona**
- **Javnost je imala prilike čitati u dnevnim i stručnim listovima o naporima prevođenja**